

УДК 1751

Сунь Ихань

## ВИЗУАЛИЗАЦИЯ И АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБЫ ВЫЯВЛЕНИЯ ЦЕННОСТНОГО КОМПОНЕНТА КОНЦЕПТА ЧАЙ В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

«Владивостокский государственный  
университет экономики и сервиса» (ВГУЭС),  
г. Владивосток, Россия

*Ключевые слова:* концепт ЧАЙ, лингвокультурология, психолингвистика, ассоциативный эксперимент, визуализация, иероглиф

*Аннотация.* Концепт, как сложный многоуровневый компонент в лингвистике имеет целый ряд признаков и достаточно разноуровневую представленность в любом языке мира. Имеется множество трактовок ученых как в определении самого феномена концепта, так и его сложной и многоуровневой структуры. В своей работе мы представили различные точки зрения на этот вопрос и попытались подчеркнуть специфику наполняемости ценностным содержанием концепта ЧАЙ в китайской языковой картине мира, придерживаясь классификации российского ученого.

Мы попытались показать особенность концепта ЧАЙ для китайской языковой картины мира, проведя ассоциативный эксперимент среди носителей китайского языка, чтобы подчеркнуть ценностное наполнение концепта в сознании людей. А с помощью визуализации картинки (иероглифа) подчеркнуть уникальную письменность китайской культуры в виде иерографики, которая по истории и традиции написания тоже является частью наполняемости концепта ЧАЙ смысловым и ценностным содержанием.

Мы не откроем ничего нового, если еще раз подчеркнем то, что неотъемлемой частью культуры любого народа и этноса является язык. Именно язык, являясь не только средством общения между представителями различных культур и народов, обобщает национально-культурные знания и хранит в своих «архивах памяти» ту информацию, которая важна для подчеркивания специфики менталитета любой национальной культуры. Национальные особенности мышления и поведения фиксируются в языковых знаках и тем самым находят в

нем отражение. Язык, безусловно, влияет на понимание мира человеком, как представителя любого мирового этноса.

В настоящее время наблюдается тенденция изучения языка как наиболее продуктивного способа передачи человеческой культуры. Язык является ключом к общей системе знаний, накопленных в процессе человеческого существования, к человеческой мысли, к природе человеческой психики, характеристики национальных культур.

Язык отражает процесс познания, выступая в качестве основного средства выражения мысли. Язык начинает восприниматься как путь, по которому можно проникнуть в представления людей о мире. В центре внимания современных исследователей оказывается проблема взаимодействия человека, языка и культуры. Каждому языку присущ именно свой способ концептуализации действительности, который имеет специфические национальные и универсальные черты.

Культура фиксируется в слове, в словосочетании, в понятии, в представлениях человека о фактах действительности.

Культура каждого народа, каждого этноса – индивидуальна и уникальна. В зависимости от того что и как хранится в языке любого этноса, зависит формирование образа того или иного понятия культуры человеческого мировосприятия и мировоззрения.

Концепт – сложное и многоаспектное понятие, которое занимает одно из центральных мест в современной лингвокультурологии и когнитивной лингвистике.

В задачи современной лингвокультурологии входит изучение языка и культуры, языка и нации, языка и менталитета. Объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который «есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и преференциями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком», по утверждению Н.Н. Болдырева [1, с. 21]. Хотя термин «концепт» достаточно прочно утвердился в современном языкознании еще с начала XX века, но по мнению В.А. Масловой, «он до сих пор не имеет единого определения» [2, с. 8].

Различные подходы к трактовке термина «концепт» отражают его двойственную природу: как значение языкового понятия (лингвистическое и культурологическое направления) и как содержательной стороны понятия, представленной в особой ментальности человеческого сознания (когнитивное направление).

Необходимо заметить, что подобное разделение понятия «концепт» достаточно условно, потому что, как показывает практика описания концептов исследователями придерживающихся разных направлений подхода к природе его понимания, все вышеперечисленные точки зрения связаны между собой, а не противопоставлены друг другу.

Признаки предмета или явления формируют особую структуру концепта. Структура концепта – это вся совокупность обобщённых признаков, которые необходимы и достаточны для определения предмета или явления как фрагмента языковой картины мира.

Концепт как ментальное образование высокой степени абстрактности связан преимущественно именно со словом (понятием) и культурно-социальными представлениями (знаниями) представителей того или иного национального сообщества. Из этого следует, что он включает в себя помимо предметной, семантической отнесенности и всю коммуникативно значимую информацию.

Несмотря на разное понимание феномена концепта, в его различных определениях наблюдается сходство: концепт трактуется как достаточно объёмная в смысловом отношении единица, единица мышления или памяти, которая отражает культуру народа [3, с. 21]. Специфическое осмысление окружающего мира носителями разных культур, социальных слоёв и групп позволило некоторым исследователям признавать концептом не просто «операционную единицу мысли», а, по определению С. Г. Воркачева, «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [4, с. 72].

Для себя мы сформировали и вынесли следующее определение концепта. Мы считаем, что концепт – это особый элемент вселенной, который вбирает в себя и языковое содержание (понятие и смысл), и ту часть культуры, которая отражается в сознании общества, и то осознание смысла, которое проходит через осмысление, осознание и речь любого представителя того или иного народа.

В современной лингвистике, в связи с разными подходами к структуре концепта, многими учёными разработаны различные классификации по критериям, зависящим от целей исследования.

Для определения структуры концепта ЧАЙ в китайской языковой картине мира нам интересна классификация, разработанная известным русским лингвистом – В.И. Карасиком. Он

выделяет в структуре концепта: образ, информационную составляющую и ценностный компонент (т.е. мы признаем в структуре концепта наличие трех составляющих: понятийного, образного и ценностного элементов) [5, с. 3-16]. Учёный различает оценку, задающую ценностные ориентиры и ценности – нормы поведения в обществе, закреплённые в языке [5, с. 90-98].

По мнению В.И. Карасика, оценочный элемент возникает при формировании первичного образа, который напрямую связан с основным понятием, когда человек даёт личную, но достаточно общую оценку (хорошо-плохо и т. п.). Однако включение самого понятия в систему ценностей происходит тогда, когда концепт выходит за рамки первичного образа, формирующегося в обществе, и приобретает исторические, этнические и социально обусловленные смыслы, включённые в общий фонд знаний индивида.

Китайские ученые-лингвисты также достаточно плотно занимаются проблемой определения концепта в современном языкознании и тоже рассматривают феномен концепта с разных точек зрения.

Так, Чжен Шу, считает, что термин «концепт» обладает хорошей возможностью расширять семантические возможности самого понятия. Он замечает, что концепт может не только воплощать понятие когнитивной науки как витка сознания национальной культуры, но и отражать развитие и изменение национальных особенностей в языковом пространстве.

Чэнь Юн полагает, что концептуальный анализ языка обычно выражается в сосредоточении внимания на познании и культуре. Он считает, что концепт – это эффективная и информативная единица человеческой памяти, знаний и психологии мирового языка.

Лю Цзюань, рассуждая об особой философии фиксации слов и понятий в китайском языке, говорит о том, что в китайском языке концепт фиксируется в виде иероглифа, который представляет собой особую картинку. Именно данное изображение отражает знаковый характер того, что думает и представляет человек о мире, когда прописывает (прорисовывает) данный иероглиф. Чем больше смыслов у определенного концепта, тем больше картинок (иероглифов) для его понимания и визуализации сознания. Тем больше различий для каждого иероглифа будет отражаться в ценностном компоненте определенного концепта. Для обозначения чая, в китайском языке используют 6 иероглифов: «茶» (chá),

«茶» ( tú), «檟» ( jiǎ), «蒹 (chuǎn) 诺», «葭» ( shè) , »皋芦» ( gāo lú). Иероглиф «茶» ( chā), относится к современному обозначению слова ЧАЙ в китайском языке.

Рассмотрим по отдельности значения смыслов, которые наглядно демонстрирует каждый иероглиф, обозначающий в китайском языке слово ЧАЙ:

Первый иероглиф: «茶» ( tú ) :основное значение: «листья растения с горьким вкусом, горькое блюдо»; дополнительное: 舒 ( shū ) , 舒缓 ( shū huǎn ) - «уютно».

Второй иероглиф:»檟» ( jiǎ ) в основном значении – «имя дерева, древнее название чайного дерева»; дополнительное:檟茶 ( jiǎ chá) – «горький чай».

Третий иероглиф: «蒹 (chuǎn) в основном значении – «старые листья чая», а в дополнительном: «чай, который люди собирают позже».

Четвертый иероглиф «葭» ( shè ) в основном значении – это «благовонные травы», а в дополнительном – «люди пахнут травой и чувствуют себя в хорошем настроении».

Пятый иероглиф, обозначающий ЧАЙ – это «皋芦» ( gāo lú ) в основном значении содержит название китайского лекарства, а в дополнительном – «средство, утоляющее жажду, приносящее пользу для здоровья».

Шестой иероглиф ЧАЯ в китайском языке – это «茶» ( chá ) в основном значении: «вечнозеленые древесные растения, чай», а в дополнительном – «свадебный подарок, цвет».

Концепты входят в область, соотносимую с менталитетом как множеством когнитивных и поведенческих стереотипов любой нации. Граница, разделяющая ментальность и менталитет – концепты в широком и концепты в узком понимании – в достаточной мере нечетка.

Концепт соотносим с категориями значения и смысла. Значение – это предмет (денотат), носящий данное имя. Смысл – информация, благодаря которой становится возможным отнесение имени к данному предмету. Смысл всегда ситуативен, обусловлен контекстом, принадлежит речи и первичен по отношению к значению. Значение, по нашему мнению, находится вне контекста, вне ситуации, оно просто как таковое принадлежит языку,

оно производно от смысла и формулируется исключительно составителями словарей. А смыслы создаются всеми и каждым.

Суммируя вышесказанное, мы приходим к выводу, что концепт в парадигме «значение-смысл» соотносим со значением, так как принадлежит национальному языковому сознанию. Более того, в китайском языке смысловая нагрузка лежит еще и на иероглифе, который обозначает данное слово. И в зависимости от расположения палочек в иероглифе мы имеем именно тот смысл, которым наполнен данный иероглиф.

В китайском языке именно иероглиф и дает дополнительное звено в структуру определения концепта – визуальный образ, посредством которого в китайском сознании наглядно закладывается ценностный компонент – то, что имеет значение и важность для понимания смысла носителя языка.

Набор смыслов зависит от природы концепта. В различных типах концептуальных структур, предлагаемых учёными, отражён процесс приобретения абсолютно новых смыслов, т. е. прослеживается тенденция развитие концепта. Однако развитие концептов происходит из разных «отправных точек» – от первичной номинации предмета быта, явления природы, социокультурного явления, обозначения ментальных, перцептивных, эмоциональных процессов и состояний. В нашей работе мы имеем ввиду за отправную точку наполняемости смыслом – именно сам иероглиф, который представляет концепт ЧАЙ в китайской языковой картине мира.

В современной лингвистике в связи с разным подходом к структуре концепта учёными разработаны различные классификации по критериям, зависящим от цели исследования. Критерий, который мы рассматриваем для определения ценностной составляющей концепта ЧАЙ в китайском языке – это визуализация смысла через образ нарисованного, прописанного зафиксированного в иероглифе, как на картинке и осмысление понятия и слова ЧАЙ через проведение ассоциативного эксперимента, как метода, принятого в психолингвистике. Именно этот метод так же позволяет выявить тот ценностный компонент в понятии смысла изучаемого концепта, который может быть не выявлен при толковании данного слова в различных словарях и справочниках. Ассоциативный эксперимент позволяет выяснить, как устроено языковое сознание у носителей языка. Именно поэтому в ходе

данного эксперимента испытуемому предлагается реагировать на то или иное слово первым пришедшим в голову словом или словосочетанием.

Эксперимент – это всегда своеобразный риск для исследователя, потому, что мы до конца не можем предугадать, что именно придет в голову респонденту, когда его будут опрашивать.

Тем самым ассоциативный эксперимент дает возможность основному, базовому значению слова, выявить дополнительные смыслы, а самое главное – выявить то самое важное, главное и актуальное, что содержится в сознании опрашиваемого человека. Мы в ходе данного эксперимента можем проследить индивидуальную наполняемость ценностными составляющими для предъявляемого слова по каждому опрашиваемому респонденту.

В своем исследовании мы использовали результаты **свободного ассоциативного эксперимента**, в котором испытуемым предлагали отвечать словом (словами), первым(и) пришедшим(и) в голову при предъявлении.

Для нас важно было выявить у представителей китайской языковой культуры наличие ценностного компонента в концепте ЧАЙ: что же является самым важным, значимым и актуальным для представителей китайской народа.

Исследование проводилось методом анкетирования. Испытуемым был задан вопрос: «что означает для вас слово «Чай»?».

В нашем эксперименте приняли участие 54 представителя Китая. Основной состав опрашиваемых – студенты гуманитарно-технических специальностей ВГУЭС.

Каковы же полученные результаты ассоциативного эксперимента со словом-стимулом «чай» у китайских представителей? Мы распределили ответы по степени их частотности. У нас получилась следующая картина:

中国传统 (zhōng guó chuán tǒng) Китайская традиция; 中国文化 (zhōng guó wén huà) Китайская культура (28); 中国 (zhōng guó) Китай (14); 对健康有益 (duì jiàn kāng yǒu yì) Полезно для здоровья (14); 绿茶 (lǜ chá ) Злёный; 红茶 (hóng chá) Чёрный; 香茶 (xiāng chá) Ароматный (7); 女人 (nǚ rén) Женщина; 采茶女 (cǎi chá nǚ) Женщина собирает чай (5); 老人爱喝茶 (lǎo rén ài hē chá) Старики любят пить чай (5); 味道 (wèi dào) Вкус (5); 礼物 (lǐ wù) Подарок (5); 休息 (xiū xi) Отдых (4); 茶具 (chá jù) Чайный сервиз; 茶具 (chá jù) Чайная посуда (3); 甜点 (tián diǎn) Десерт; 小蛋糕 (xiǎo dàn gāo) Пирожное (3); 尊重 (zūn zhòng) Уважение (3); 茶道 (chá dào)

Чайная церемония (2); 龙井茶 (lóng jǐng chá) Лунцзин (2); 生活 (shēng huó) Жизнь (2); 树叶 (shù yè) Дерево лист (2); 家庭 (jiā tíng) Семья (2); 做客 (zuò kè) прийти в гости (1); 奶茶 (nǎi chá) Чай с молоком (1); 钱 (qián) Деньги (1).

Самыми частотными реакциями у китайцев являются: китайская культура (традиция) (28), Китай (14), полезность для здоровья (14).

Средний и низкий показатель ассоциаций получили понятия: Вкус (5); 礼物 (lǐ wù) Подарок (5); 休息 (xiū xi) Отдых (4); 茶具 (chá jù) Чайный сервиз; 茶具 (chá jù) Чайная посуда (3); 甜点 (tián diǎn) Десерт; 小蛋糕 (xiǎo dàn gāo) Пирожное (3); 尊重 (zūn zhòng) Уважение (3); 茶道 (chá dào) Чайная церемония (2).

Проведя анкетирование и обработав результаты ассоциативного эксперимента, мы обнаружили такую особенность – 2,86 % носителей китайского отметили эти слова, связанные с ритуалом чаепития, свойственные только для представителей русской культуры – «пить чай с конфетами, пирожными, тортом, медом, вареньем и т.д.». Такую особенность мировосприятия у носителей китайского языка мы можем связать только с тем, что данные респонденты уже живут в России продолжительное время, они живут в русском общении, учатся вместе с представителями русского студенчества, поэтому они и приняли в себя некоторые черты российского образа жизни. Эти же студенты отметили выражение «чёрный чай», но в Китае это значит «красный чай», а так как в России все говорят «чёрный чай», китайские студенты тоже добавили данное выражение для своего понимания слова ЧАЙ.

Самую частотную реакцию у носителей китайского языка мы отметили в значении: «Китай, китайская традиция и обычаи».

Это можно объяснить следующим образом: Чай – является визитной карточкой Китая, для этой страны – Чай не просто напиток, утоляющий жажду, это определенный ритуал поведения людей, заложенный многовековой историей и остающейся неизменной до сегодняшнего дня. Чай – это продукт, которым гордятся китайцы и используют его во многих сферах жизни. Чай – это самый импортируемый продукт Китая во все части света.

Таким образом, ассоциативный эксперимент показал, что ЧАЙ – это символ китайской культуры, традиций, истории. Чай в сознании китайцев – символ страны со всем ее могуществом и силой духа. И именно это патриотическое начало находим мы в

современном менталитете китайцев при исследовании концепта ЧАЙ. Именно это определяет ценностную составляющую у представителей современного Китая.

А иероглиф ЧАЙ (все шесть картинок) впитал в себя большинство исторических изменений, произошедших в Китае с древних времен до настоящего времени. Каждый иероглиф представляет собой выражение китайского характера (менталитета) в разные периоды времени. И все-таки мы можем проследить на примере каждого китайского иероглифа отражение в картинке-символе какой-то определенной традиции, обычая, символа, образа, которые отражают те или иные культурно-исторические особенности всей страны, особую специфичность китайского пути развития.

Проведя ассоциативный эксперимент и сравнив визуальные образы иероглифов в китайской иерографии, мы смогли выявить ценностный компонент концепта ЧАЙ в китайской языковой картине мира. Чай очень важен для Китая. Почти каждый носитель китайского языка думает, что образ ЧАЯ представляет Китай. Китайцы используют разные иероглифы для обозначения слова ЧАЙ, для них важно показать, какой именно ценностный компонент имеет значение в данном случае для понимания культуры Китая и отражает его глобальную значимость и место в мире.

#### **Список литературы**

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика [Текст] / Н.Н. Болдырев. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.
2. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие [Текст] / В.А. Маслова. – 5-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2011. – 296 с.
3. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2007. – 250 с.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград, 2002. – 477 с.